Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zostało całkiem rozszarpane, to przyniesie je jako dowód; za to, co rozszarpane, nie płaci. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli natomiast powierzone mu zwierzę zostało rozszarpane, to przyniesie je i pokaże na dowód. To bowiem, co rozszarpane, nie podlega odszkodowaniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zostało rozszarpane, to przyniesie *je jako* dowód, a za rozszarpane nie zapłaci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby od zwierza rozszarpane było, postawi rozszarpane za świadka, a rozszarpanego nie nagrodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli od zwierza zajedzione, niech odniesie do niego, co zabite jest, a nie nagrodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli owo [bydlę] zostało rozszarpane przez jakieś dzikie zwierzę, przyniesie to jako dowód i nie musi uiszczać odszkodowania za rozszarpane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś zostało rozszarpane, to przyniesie je jako dowód; za rozszarpane nie daje odszkodowania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś od swego bliźniego wynajmie zwierzę, a ono zostanie okaleczone lub zdechnie, to jeżeli nie było przy tym jego właściciela, tamten musi dać odszkodowanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś pożyczy zwierzę od drugiego, a ono ulegnie kalectwu lub zdechnie pod nieobecność właściciela, należy zapłacić odszkodowanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś wypożyczy [zwierzę] od drugiego, a ono coś sobie złamie albo zdechnie pod nieobecność swego właściciela, [wypożyczający] musi wyrównać szkodę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli ktoś pożyczy od kogoś [przedmiot lub zwierzę] i zostanie [to] zniszczone lub padnie, ale nie było przy tym właściciela, to [pożyczający] ma zapłacić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хтось позичить (щось) у ближнього і побитим буде чи згине, а пана не було з ним, віддасть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby ktoś pożyczył zwierzę od swojego bliźniego i zostało okaleczone, albo zdechło, a jego właściciela przy tym nie było to powinien zapłacić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli zaś zostało rozszarpane przez dzikie zwierzę, to ma je przynieść jako dowód. Za rozszarpane przez dzikie zwierzę nie musi dać odszkodowania. |